

INTERPRETATIETREGELS VOOR
HET VERSTAAN VAN MYTHEN, SPROOKJES, VERHALEN ENZ.
RULES OF INTERPRETATION
FOR RIGHT UNDERSTANDING OF MYTHS, FAIRY TALES, STORIES ETC.

productie van / production of www.yoga-intervision.com
voor de juiste context zie / for the right context see
webpage "rules of interpretation - stories to try out"
(<http://www.yoga-intervision.com/rules.html>)

voor voortzetting van uw oriëntatie / for continuing your orientation
gelieve terug te gaan naar / go back please to www.yoga-intervision.com

1

1. interpreteren van teksten begint bij wat er letterlijk staat - dus bij de meest rechtstreekse, alledaagse, logisch-begrijpelijke, vaak ook historische betekenis - soms neigen we er toe om van stukjes tekst iets anders te maken dan er staat - vaak is dat om ze passend te maken binnen een onmiddellijk metaforische / verwijzende interpretatielijijn (zie de punten 9, 10 en 11) - dan wordt het echter "inlegkunde" in plaats van interpreteren - beginnen met lezen wat er letterlijk staat vormt dus onze basis - de f e i t e l i j k e ingang - met ons gezond verstand als copiloot

1. interpreting of texts starts with the text itself, literarly, precisely - therefore first we have to look at the most direct, logical and allday, often historical meaning - sometimes we are inclined to alter some of the texts into our own direction - into our own line of immediate metaphorical interpretation (see points 9, 10 and 11) - then our reading becomes a sort of "into-interpreting" - almost rewriting - to read what is factually written, is basically where we start - this, so to say: f a c t u a l approach, does have our common sense as co-pilot

2

2. "close reading" is het toverwoord - langzaam en nauwkeurig lezen dus - waaronder ook: lezen wat er n i e t staat - als het ware als een detective - zoals opmerken wat en wie er in de aanloop van het verhaal meteen al ontbreken, terwijl we die er wel verwachtten - en het verhaal dagenlang, wekenlang soms, met ons mee laten lopen - dat zijn de sleutels

2. close reading is the key - slow and carefully - reading what is n o t written, what is n o t mentioned, is important too - as a sort of private detective - so it can be there is missing, from start on, something you normally expect there would be - that does have a meaning too - close reading means also: to let accompany yourself by the text - for days, weeks - if not longer

3

3. hoofdregel bij het lezen, of liever: bij het be-leven van mythen, sprookjes, vertellingen, korthedshalve voortaan te noemen: verhalen, is dat al die verhalen over onszelf gaan - het verhaal maakt onze eigen, strijd, opgaaf, beleving aanschouwelijk - het legt bloot wat nog in de diepte van onszelf verborgen is en als zodanig mede de basis vormt van ons innerlijk leven, onze motieven, ons gedrag - door het verhaal op haar betekenis voor onszelf te ontsluiten openen wij ons voor onszelf en wordt ervaring levenservaring

3. the main rule is: all myths, fairy tales, stories etc., from now shortly called: stories, are telling us about ourselves - the story shows, by lively events and attractive or frightening figures, our own fight, task, challenge, emotions - the story unveils what is yet hidden in the depth of our souls - this is important since our inner life, our motives, our behavior are strongly related to unknown parts of our soul / our self - by unveiling the significance of the story in that sense we open us for these unknown parts of ourselves - then experience becomes life-experience

4

4. het verhaal richt zich daarbij op doorgaans één bepaald thema / motief uit ons leven – archetypisch van aard - dat wil zeggen: uit ons aller leven - zowel bezien vanuit het verleden, het heden als de toekomst - het motief kan een dualiteit zijn, een uitdaging, een ethisch dilemma soms - het is van belang dit thema of motief te onderkennen - dat doen we door een persoonlijke relatie met het verhaal aan te gaan - we vergelijken beelden en gebeurtenissen uit het verhaal met onze eigen ervaring - we vragen ons af wat het verhaal ons wil vertellen over onszelf wat we nog niet voldoende wisten - dit vereist moed en eerlijkheid

4. most of the time stories point unto a particular theme / motive out of our life - archetypically – that means: out of the life of all of us - in the past, the now as well as the future - this can be a duality, a challenge, an ethical dilemma - recognizing that theme / which one is important - we do that by a personal relation with the story - we compare pictures, figures and events out of the story with our own experience - what are they telling about us what we don't know clearly enough until now - we have to have courage for that - being honest too

5

5. belangrijk is tijdens het lezen van het verhaal goed op onze gevoelens te letten - pauzeer dus af en toe - maak eventueel wat aantekeningen - onze gevoelens zijn niet alleen relevant wanneer het er spannend aan toegaat of opmerkelijk - maar meteen in het begin al - de typeringen van hoofdrolspelers, van materiële en psychologische omgeving enz., waarmee verhalen meestal beginnen, bevatten reeds belangrijke sleutels voor het begrijpen van het verhaal - voor het begrijpen van de boodschap

5. in order to unveil this we have to focus on our feelings and emotions while reading - at times pause for that goal - make some notes if you like - our feelings are not only relevant in case of thrilling or wonderful parts but from start on we have to be alert - mostly at the beginning stories describe the protagonists as well as their material and psychological environment in clear, simple lines - these are keys for understanding the story and message

6

6. aansluitend op het vorige punt is het zaak ook aan de titel de nodige aandacht te besteden - vaak verwijst de titel, in de meest gecondenseerde vorm, reeds naar de inhoud, naar het motief - vaak echter laten we na goed van de titel kennis te nemen - is er sprake van paragraafjes / hoofdstukken dan geldt hetzelfde voor de paragraaftitels - ze achter elkaar lezend, en er tijd voor nemend, ontsluit zich menigmaal reeds waar het in het verhaal om gaat

6. in this sense titles are very important too - sometimes the title of the story contains, in most condensed form, the content, the motive - so be alert on titles too - often we don't consider titles sufficiently enough - this goes for titles of eventually paragraphs or parts too - reading titles first, spending some more time for that, maybe we discover the motive, in a glance

7

7. eenmaal het thema, het motief, voor onszelf herkend bepalen we de kern van het verhaal - een kern die uiteraard zelf ook het motief ontsluit - die kern vinden we door te zoeken naar de beslissende gebeurtenis / situatie / happening - door te zoeken naar plot en / of ontknoping - daarbij representeren de personen die in het verhaal figureren, en hun karakters, evenzovele psychische / psychosociale / spirituele aspecten, strevingen en krachten van onszelf - aspecten en krachten die bovendien vaak onderling conflicteren

7. recognised the leading theme, the motive, next we have to discover the core of the story - this core is strongly related to the motive - so, looking for the core is also a fine way to discover the motive - we will find the core, and by that: the significance for ourselves, by looking for the main happening, the main situation, the plot as well as the ending / dénouement etc. - knowing the different figures and their characteristics as aspects, drives, characteristics of ourselves - these aspects / drives moreover most of the time are conflicting

8

8. meestal kent het verhaal één duidelijk herkenbare hoofdrolspeler / protagonist - zijn er twee of meer dan kunnen we achter hen als het ware één dragende persoon denken - dit helpt om de twee of meer figuren te zien als evenzovele kanten van onszelf - dit voorkomt dat we de een, de ene kant, omarmen en de andere afwijzen / niet herkennen - durf het aan om de karakters / persoonlijkheden van hoofdrolspeler(s) en bijfiguren kernachtig te typeren

8. stories most of the time do have one protagonist, one main actor - next to figures related to that protagonist - in case there are two or more protagonists we can think them as manifestations of one figure behind them - then we will more easily consider them as sides / drives ours - in stead of accepting one of them and rejecting the other - be bold / frank and typologize in clear lines the characteristics / personalities of protagonist(s) and minor figures

9

9. de relaties tussen hoofdrolspeler(s) en bijfiguren, en wat er tussen hen gebeurt, representeren onze eigen innerlijke strijd - onze strijd tussen conflicterende aspecten / innerlijke psychische krachten - binnen onszelf dus - tussen, in sprookjestaal, ook goed en kwaad - dit is de psychologische of i n t r a p s y c h i s c h e ingang

9. the way protagonists and minor figures are relating to each other, what is happening between them, represent our own inner struggle - our struggle between conflicting aspects of our character - our struggle between different psychological drives - between also, said on a fairy-tale way, good and bad - this is the i n t r a p s y c h o l o g i c a l approach

10

10. relaties en interacties kunnen, en doen dat vrijwel altijd ook, tegelijkertijd verwijzen naar onze feitelijke relationele context, onze daadwerkelijke interacties - met thema's / motieven als vriendschap, liefde, wederzijdse afhankelijkheid (symbiose), macht, verlies, bedrog e.d. - dit is de relationele of i n t e r p s y c h o l o g i s c h e ingang

10. at the same time relations, and what is happening in stories, point unto our factual relational context too - unto our factual interactions - with themes / motives as friendship, love, mutual dependency (symbiosis), power, lost love, betrayal and so on and so on - this is the relational or i n t e r p s y c h o l o g i c a l approach

11

11. de verschillende fasen in het verhaal representeren de diverse fasen in onze eigen ontwikkelingsgeschiedenis / groei - en de weg / strijd die we daarin doormaken - zowel in psychologische zin als relationeel - vele verhalen verwijzen tevens naar de transpersoonlijke / transcendente / spirituele dimensie - het verhaal dan wel die kant van het verhaal heeft dan betekenis voor onze zelfverwerkelijking in spirituele zin - in dat geval hanteren we een vierde ingang: de s p i r i t u e l e

11. in case stories do cover several episodes then they represent different stadia out of our own development / growth - as well as the struggling way to the marking points of these stadia - psychological, relational as well as spiritual - many stories indeed point unto transcendent / spiritual dimensions of life too - the story then is significant for our realization in spiritual sense - this fourth approach of interpretation is a s p i r i t u a l o n e

12

12. pro memorie: onderscheid maakten we tussen de feitelijke ingang (punt 1) en de metaforische (verwijzende) ingangen - te weten: de intrapsychische (punt 9), de relationele (punt 10) en de spirituele (punt 11) - het is van belang deze ingangen náást elkaar te hanteren - dán ontstaat de meest indringende impact - daarbij kan de t i j d s o r d e binnen verhalen verschillend worden opgevat - zo kan één dag symbool staan voor de gehele levensloop, voor een geheel leven - en kunnen verhalen die zich uitstrekken over meerdere generaties, of zelfs de geschiedenis van een volk betreffen, qua betekenis verwijzen naar één enkel leven - het onze - dit tegelijk hanteren van bedoelde ingangen voorkomt welles-nietes discussies over de vraag of hetgeen waarover wordt verhaald nu wel of niet zo heeft plaats gevonden

12. summarizing: we discriminated between a factual approach (point 1) and metaphorical (referential) ones - the latter: the intrapsychological (point 9), the relational point 10) and the spiritual approach (point 11) - it is relevant to use all of these approaches together - since this will bring the most pregnant results - in that context t i m e can be understood on different levels - so, óne day out of a story can represent a whole lifespan, a whole life - otherwise, stories covering more generations as well as stories concerning the history of a whole tribe or people, can refer to merely the óne life of one particular person - that person we are - practising all approaches next to each other prevents endless yes-or-no discussions about historical thruth of myths, stories and the like

13

13. natuurkrachten, gewelddadig zowel als lieflijk, de natuur in al haar verschijningsvormen, de planten en dierenwereld e.d. representeren diverse intrapsychische, relationele en spirituele fenomenen waarin we ons betrokken weten - ogenschijnlijk niet zo van belang dragen de beschrijvingen ervan bij tot beter begrip van thema en kern van het verhaal - de details zijn van belang voor het geheel - symbolenboeken raadplegen is meestal echter niet nodig - gezond verstand en context geven doorgaans voldoende aan waarnaar wordt verwezen

13. nature in her different forms, violent as well as gentle, the vegetative and animal world etc., as occurring in stories, represent different intrapsychological, relational and spiritual phenomena we are involved in - although at first sight maybe not relevant, the descriptions of nature and so on are supporting the way we choose to understand a particular story - details make the whole - nevertheless it is not necessary to consult books about symbols - using our common sense most of the time suffices - next to that the context of the (part of) the story indicates to what the described natural environment refers unto

14

14. uiterlijke omstandigheden, zoals omgeving, jaargetij, deel van de dag, de materiële wereld (arm of rijk), man of vrouw, meisje of jongen, een koning, een prins, het beroep enz. enz. dat alles geeft aanvullende informatie over de eigen innerlijke aspecten, onze gemoedstoestand(en), psychodynamiek, psychosociale en spirituele situatie en onze opdracht daarin - ook hier zijn de details van belang voor het geheel

14. circumstances as material environment, time of the year, part of the day, material world (poor or rich), man or woman, girl or boy, king, prince, occupation and so on and so on are as many indications for right understanding - they complement / support our way of understanding the intrapsychological, relational and spiritual significance we are inclined to give to the story - it has to be said again: details make the whole

15

15. dát interpretatiekader dat zowel de verschillende episoden van het verhaal als de meeste details covert / een zinvolle plaats geeft, en vooral ook de afloop / de oplossing begrijpelijk maakt, verdient de voorkeur - tijdens ons leven kan overigens eenzélfde verhaal voor ons van betekenis veranderen / geherinterpreteerd worden - daarbij wijzigt zich menigmaal de interpretatiebenadering - van relationeel naar intrapsychisch naar spiritueel - dat dit mogelijk is maakt deel uit van de kracht van mythen, sprookjes, verhalen, wereldliteratuur

15. we prefer that frame of interpretation that covers all different episodes as well as most of the details - of course on a significant and normally understandable way - the end, the solution, the dénouement has to fit too - nevertheless most remarkable: during our lifetime the same story can alter as far as her meaning as well as approach of interpretation are concerned - going from relational to intrapsychological to spiritual - that this is possible, exactly that is part of the power of myths, fairy tales, stories, world-literature also

16

16. deze interpretatieregels zijn geschreven voor volwassenen - zij hebben geen enkele wetenschappelijke pretentie - evenmin is het de bedoeling op te roepen tot rigide toepassing - éénmaal aandachtig lezen van de regels en een paar keer expliciet ermee oefenen (zie hieronder) volstaan - daarna keren we weer terug tot onze intuïtie - stellen we ons open dan zal het gelezene beslist dóórwerken - net als voorheen - nu echter indringender

16. these rules of interpretation are written in behalf of adults - they don't have any scientific pretention - don't practise the rules on a rigide or analytical way - reading them once, with careful attention, and exercising once or twice on a explicite way (see below) will be sufficient - then we return to our intuition again - we open ourself as before - what is read then will surely work through - now more pregnant than before

17

17. voor de kleine luisteraars-lezers onder ons bestaat de kracht van sprookjes en verhalen juist uit het n i e t expliciet duiden ervan - het is in hun pre-verbale nog niet geduide gevoelswereld, dat zij in het verhaal, in het sprookje, steun vinden - steun voor het aan kunnen van de uitdagingen die bij hun leeftijd / ontwikkelingsfase horen - samen met hun fantasie en dagdromerij vormen met name sprookjes het privédomein van onze kleine helden - als ouders of andere volwassenen gaan vertellen wat zij menen dat het sprookje het kind aanreikt treden zij de privacy van hun kinderen binnen - daardoor ontnemen zij hen juist die steun

17. for the little ones the power of stories, especially fairy tales, consists out of totally letting be what the story likes to tell - without explicit interpretation yet it is their preverbal not interpreted world of emotions that finds support in stories - support for the many uncertainties and challenges our little ones stand for - given their particular age / development - together with their fantasy and daydreaming fairy tales and stories are the private domain of our little heroes - when parents / adults tell them what they think as the meaning of stories they enter, unwillingly nevertheless violently, their private world - taking away the wonderful support their children are getting from their stories

18

18. tenslotte: ieder van ons schrijft gedurende zijn of haar leven het eigen verhaal - het eigen sprookje - daarbij zijn we elkaars co-auteurs - figureren we in daadwerkelijk relationele zin in elkaars leven, elkaars film - zo ontmoeten we, als in sprookjes en verhalen, net zo als hierboven uiteengezet, in elkaar onszelf - wie het ook is

18. finally: each one of us writes his or her own lifestory - his or her own fairy tale - we, the ones who co-act in the lives of these fellow writers, are their co-authors / co-writers - and the reverse - as in a film we are acting in each other ones films - lives - so we encounter, as in stories as explained before, in each of our fellow man ourselves - whoever it may be

**met dank aan / all thanks to bettelheim, campbell, eliade, fromm, jung, wilber
en vele anderen / and many others - maar vooral aan / but especially to drewermann**

verhalen om de regels uit te proberen / stories for to try out the rules

voor het opdoen van ervaring met de interpretatieregels zie “het komkommerzaadje dat zo zijn best deed” resp. “het kikkertje dat wilde vliegen” - het laatste verhaaltje samen met enig commentaar - dit om een idee te geven tot welke beschouwingen het, overigens losjes, hanteren van de interpretatieregels kunnen leiden - ook “the contest between ganesha and kartikeya” is een verhaaltje dat zich goed leent voor verkenning van de regels - dit geldt ook voor “narcissus en echo” - zo ook, in het bijzonder, “roodkapje verklaard” - voor films zie “million dollar baby” - voor poëzie “twee bijzondere gedichten” - alles vrij beschikbaar via

www.yoga-intervision.com/productions.html

ook voor de column “hindu deities voor westerse lezers” zijn de regels van belang - zie daarvoor <http://www.indianet.nl/in-deities-ov.html> - alsook voor de column “griekse mythen nu” - te vinden via <http://www.yoga-intervision.com/grieksemythen.html>)

in order to try out the rules there are several stories available - one is: “the little cucumberseed that tried its best so very hard” - another one: “the story of the little frog that wanted to fly” - the latter with some explanation, showing how the interpreter, on a relaxed and loosely way, uses the rules - also “the game between ganesha and kartikeya”, as mentioned at webpage “jnana yoga / advaita vedanta” is a story suitable for applying the rules - the same goes for “narcissus and echo”, as mentioned at the same webpage

**de verhalen zijn vrij beschikbaar / stories free available via
www.yoga-intervision.com/productions.html**

**voor voortzetting van uw oriëntatie / for continuing your orientation
gelieve terug te gaan naar / go back please to www.yoga-intervision.com**

bezoek ook / visit also www.worldprayer-lordhavemercy.com